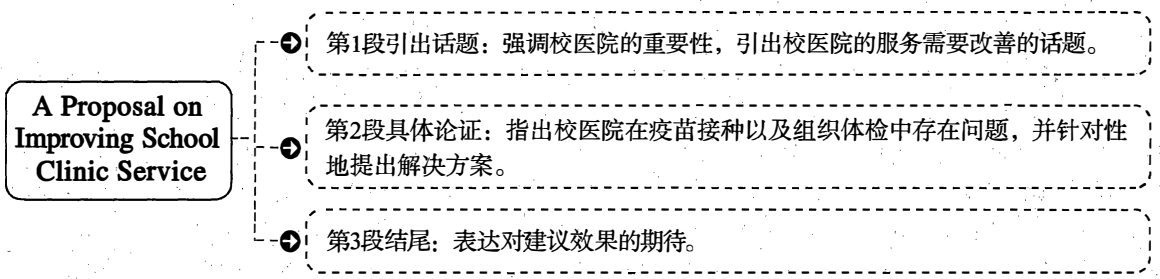
2022年6月四级考试真题第3套解析

Part Ⅰ Writing

结构框图：



范文点评：

参考范文	精彩点评
A Proposal on Improving School Clinic Service **【1】The school clinic has been playing a critical role in our campus life.【2】However**, with university lockdown, problems have emerged.**【3】Therefore**, I, a junior from Law School, am writing to make a proposal on improving its service. **【4】The problems and suggestions are as follows.【5】First of all, many kinds of vaccines, are only available at off-campus hospitals**, which is quite inconvenient. Since our school hospital has professional doctors, why not provide relevant vaccination services on campus?**【6】Secondly, it has been quite tiring and time-consuming to have a thorough physical check-up owing to the huge number of students.** Hence, an appointment App or a similar system will be indispensable to improve efficiency.**【7】In addition, it will be better if necessary emergency medical aid training can be offered.** **【8】The commitment of our school clinic is appreciated by all students and faculty. I sincerely hope that my proposal can be adopted and our school clinic can provide better healthcare services.**	【1】肯定校医院在大学生活中的关键作用。 【2】用 However 转折，指出校医院存在的一些问题。 【3】Therefore 提示上下句关系，引出写作目的。 【4】引起下文。 【5】【6】使用 First of all 和 Secondly 分别指出校内无法打疫苗、体检耗费时间和体力的问题。 【7】提出为学生们提供紧急医疗救助的培训。 【8】结尾段，感谢校医院工作人员，并真诚希望上述建议能有助于校医院发展。

话题词汇：

school doctor 校医
high quality service 优质服务
be committed to 致力于
regular health checkups 常规体检
medical consultations 医疗咨询
surgery 手术
vaccine 疫苗
infection 感染
symptom 症状
healthcare 医疗保健
epidemic prevention and control 疫情防控
timely diagnosis and treatment 及时医治

optimize healthcare resources 优化医疗资源
booster shot 加强针
medical 医学的
epidemic 传染病

Part Ⅳ Translation

参考译文与难点注释

There was once a peasant who was ploughing in the field. Suddenly he saw that a hare darting past bumped against a large tree and died. He enjoyed a meal of hare meat without any effort and was so pleased that he thought, "How wonderful it would be to have this all the time!" So he stopped plowing and waited by that tree every day for picking up another hare that bumped into the tree. He waited and waited day after day, only to have the field waste rather than a second hare. Therefore, people all laughed at him for taking the accidental for the inevitable.

1. 第一句较长,可以拆分为两句话翻译。先选用 There was once...结构翻译第一分句,注意这里要用 who 或 that 引导定语从句,不能省略关系代词。后两个分句翻译为一句话,增加主语 he,谓语动词 saw 后接宾语从句。此处将"飞奔"处理为现在分词作后置定语,"撞"与"死"处理为并列的两个动词。
2. 第二句中,"毫不费力"除了用介词短语翻译之外,还可以用 have no difficulty 或 take no trouble 来翻译,即"He had no difficulty/took no trouble eating the hare meat."。"心里非常高兴"中的"心里"省略不译,以免显得啰唆。另外,如参考译文所示,可以用 so...that 结构把本句和下一句合并翻译。
3. 第三句句子较短,可以与上句合并翻译。"如果总是这样该多好啊!"是形式为感叹句的直接引语,可以用 how 引导的感叹句来翻译,如参考译文,也可以用 what 引导的感叹句进行翻译,即"What a wonderful thing it would be to have this all the time!"。
4. 第四句中,"在那棵树旁"可以翻译为 by/beside that tree。"守候"和"等待"语义重复,可省译为 wait for,即 waited by that tree every day for。"撞死在树上的兔子"可以用定语从句翻译为 another hare that bumped into the tree 或者 another hare that knocked itself dead against the tree。
5. 第五句中,"等呀等"可以翻译为 waited and waited;"田地也荒芜了,却再也没有等到第二只兔子"是最后的结果,可以用 only to do...结构来翻译,即 only to have the field waste rather than a second hare。
6. 第六句中,"把偶然当成了必然"可以翻译为 taking the accidental for the inevitable 或者 taking the chance for granted。

话题词汇

stump 树桩
broken neck 脖子折断
all day long 整天
unexpected 意想不到的
foolishness 愚蠢
flexible 灵活变通
reap without sowing/gains without pains 不劳而获
laziness/idleness 懒惰